

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

D. 93 — 1993

(F — 33061)

**29. JUNI 1992. — Dekret zur ersten Anpassung des Haushaltsplanes der Einnahmen  
der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1992 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1 - Artikel 1 des Dekretes vom 2. Dezember 1991 zur Festlegung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1992 wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

\*Artikel 1 - Für das Haushaltsjahr 1992 werden die Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft wie folgt geschätzt:

Steueraufkommen	:	-
nicht aus Steuern bestehende Mittel	:	3.402.400.000,-
<b>TOTAL</b>	:	<b>3.402.400.000,-</b>

wie ersichtlich aus der beiliegenden Tabelle

Artikel 2 - Artikel 2 desselben Dekretes wird durch folgenden Wortlaut ersetzt :

\*Artikel 2 - Die Gesamteinnahmen in Höhe von 3.402.400.000,- Franken setzen sich zusammen aus:

Allgemeinen Einnahmen :	3.027.400.000,-
Zweckbestimmten Einnahmen :	375.000.000,-*

Artikel 3 - Dieses Dekret tritt am 1. Januar 1992 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 29. Juni 1992.

**J. MARAITE,**  
Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft

**B. GENTGES,**  
Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur,  
Jugend und wissenschaftliche Forschung

**K.-H. LAMBERTZ,**  
Gemeinschaftsminister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik,  
Sozialhilfe und Berufsumschulung

(1) Sitzungsperiode 1991-1992.

Ratsdokumente. — Nr. 5-020 (1991-1992), Nr. 1. Dekretentwurf. — Nr. 5-020 (1991-1992), Nr. 2. Bericht.  
Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. — Sitzung vom 29. Juni 1992.

ENTWURF DES HAUSHALTSPLANS DER EINNAHMEN DER DEUTSCHSPRACHIGEN  
GEMEINSCHAFT FÜR DAS HAUSHALTSJAHR 1992

TABELLE NACH 1. ABÄNDERUNG

Artikel	Bezeichnung	Allgemeine Einnahmen	Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen OB.PR.	Ref
06.01	Verschiedenes	6,0	-		
06.03	EG-Subventionen Interreg	10,0	-		
06.04	EG-Subvention	62,5	-		
06.05	Einmalige Dotation : Auflösung Fonds Maron-	25,0	-		
11.01	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	10,0	-		
12.01	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	8,0	-		
29.01	Zinsen von Termineinlagen	120,0	-		
29.02	Zinsen von laufenden Konten - Schatzamt	1,5	-		
29.03	Zinsen von kurzfristigen Anlagekonten - Schatzamt	1,0	-		
46.01	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31.12.83 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	2.540,6	(365,8) <sup>1</sup>		
46.02	Restbetrag Dotation vorheriger Jahre	58,9	-		
46.05	Zugewiesene Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31.12.83 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	128,7	-		
46.06	Besondere Dotation	11,7	-		
46.09	Rückforderungen ACS	16,0	-		
46.10	Rückforderungen IHF	27,5	-		
* 66.91	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	0,6	20.00.	1 (C)
* 66.99	Einnahmen des Fonds für den Schülertransport	-	13,5	30.11.	2 (C)
* 60.90	Einnahmen des Fonds für Studienbeihilfen	-	14,4	30.19.	3 (B)
* 66.91	Einnahmen des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	5,4	40.13.	4 (C)
* 60.98	Einnahmen des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	17,5	50.11.	5 (C)

Artikel Bezeichnung	Allgemeine Einnahmen	Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen OB.PR.	Ref
* 60.99 Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens -		1,0	50.12.	6(C)
* 60.97 Einnahmen des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	322,6	50.16.	7(C)
TOTAL	3.027,4	375,0		
Teilanwendung der Reserven der Deutschsprachigen Gemeinschaft	(1.200,0)	-		
INFORMATIVES TOTAL	(4.227,4)	375,0		

\* Die so gekennzeichneten Einnahmen beziehen sich auf Haushaltsfonds

Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen
365,8	10,3 in 30.11. 14,4 in 30.19. 17,5 in 50.11. 1,0 in 50.12. 322,6 in 50.16.

(eingeklammerte Summen sind rein informativ und nicht im Total einbegriffen)

#### TRADUCTION

#### MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 93 — 1993

(F — 33061)

29 JUIN 1992. — Décret portant le premier ajustement du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1992 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1** : L'article 1 du décret du 2 décembre 1991 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1992 est remplacé par le libellé suivant :

**"Article 1** - Pour l'année budgétaire 1992, les recettes de la Communauté germanophone sont évaluées comme suit :

Pour les recettes fiscales :	-
Pour les recettes non fiscales :	3.402.400.000
TOTAL :	3.402.400.000

conformément au tableau annexé".

(1) Session 1991-1992.

Documents du Conseil. — N° 5-020 (1991-1992), n° 1. Projet de décret. — N° 5-020 (1991-1992), n° 2. Rapport. Comptes rendus intégraux. — Discussion et vote. Séance du 29 juin 1992.

Article 2 : L'article 2 du même décret est remplacé par le libellé suivant :

"Article 2 - Les recettes totales d'un montant de 3.402.400.000 se composent de :

- recettes générales : 3.027.400.000  
- recettes affectées : 375.000.000".

Article 3 - Ce décret entre en vigueur le 1er janvier 1992.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 29 juin 1992.

J. MARAITE,

Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone

B. GENTGES,

Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture, de la Jeunesse et de la Recherche scientifique

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre communautaire des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés, de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle

PROJET DE BUDGET DES RECETTES DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE  
POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1992

Tableau après le 1<sup>er</sup> ajustement

Article	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	Affectations des recettes DO PR	Réf.
06.01	Divers	6,0			
06.03	Subvention C.E. - Interreg	10,0			
06.04	Subvention C.E.	62,5			
06.05	Dotation unique : dis- solution Fonds Maron	25,0			
11.01	Remboursement de trai- tements, indemnités	10,0			
12.01	Avances pécuniaires non utilisées	8,0			
29.01	Intérêts de dépôts à terme	120,0			

Article	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	Affectations des recettes DO PR	Réf.
29.02	Intérêts de comptes courants - Trésorerie	1,5			
29.03	Intérêts de comptes de dépôt à court terme	1,0			
46.01	Montant global de la dotation selon article 58 de la loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 18.7.90	2540,6	(365,8) <sup>1</sup>		
46.02	Solde de la dotation des années précédentes	58,9			
46.05	Impôts affectés (redevance radio-TV) conformément à l'article 59 de la loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 18.7.90	128,7			
46.06	Dotations spéciales	11,7			
46.09	Répétitions ACS	16,0			
46.10	Répétitions mesures FBI	27,5			
•66.91	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone		0,6	20.00	1(C)
•66.99	Recettes du Fonds pour le transport scolaire		13,5	30.11	2(C)
•60.90	Recettes du Fonds destiné aux allocations d'études		14,4	30.19	3(B)
•66.91	Recettes du Fonds pour le sport de la Communauté germanophone		5,4	40.13	4(C)
•60.98	Recettes du Fonds pour l'Enfance et la Famille de la Communauté germanophone		17,5	50.11	5(C)
•60.99	Recettes du Fonds pour la vie encore à naître		1,0	50.12	6(C)

Article	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	Affectations des recettes DO PR	Réf.
• 60.97	Recettes du Fonds pour la construction d'hô- pitaux et d'institu- tions socio-médicales de la Communauté ger- manophone		322,6	50.16	7(C)
TOTAL		3.027,4	375,0		
	Utilisation partielle des réserves de la Communauté germano- phone	(1.200,0)			
TOTAL à titre informatif		(4.227,4	375,0)		

• Les recettes ainsi caractérisées se rapportent à des Fonds budgétaires

Recettes affectées	Affectations des recettes
365,8	10,3 dans 30.11
	14,4 dans 30.19
	17,5 dans 50.11
	1,0 dans 50.12
	322,6 dans 50.16

(Les sommes indiquées entre parenthèses sont données à titre purement informatif et ne sont pas reprises dans le total)

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 93 — 1983

(F — 33061)

29 JUNI 1992. — Decreet houdende de eerste aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1992 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1 : Artikel 1 van het decreet van 2 december 1991 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1992 wordt door de volgende tekst vervangen :

"Artikel 1 - Voor het begrotingsjaar 1992 worden de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap als volgt geraamd :

fiscale ontvangsten :	-
niet-fiscale ontvangsten :	3.402.400.000
TOTAAL :	3.402.400.000

overeenkomstig de bijgevoegde tabel".

(1) Zitting 1991-1992.

Bescheiden van de Raad. — Nr. 5-020 (1991-1992), nr. 1. Ontwerp van decreet. — Nr. 5-020 (1991-1992), nr. 2. Verslag.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 29 juni 1992.

Artikel 2 : Artikel 2 van hetzelfde decreet wordt door de volgende tekst vervangen :

"Artikel 2 - De totale ontvangsten, d.w.z. 3.402.400.000, omvatten :

- algemene ontvangsten : 2.817.400.000  
- toegewezen ontvangsten : 375.000.000".

Artikel 3 : Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1992.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 29 juni 1992.

J. MARAITE,

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap

B. GENTGES,

Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek

K.-H. LAMBERTZ,

Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid,  
Sociale Hulp en Beroepsomscholing

ONTWERP VOOR EEN BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN VAN DE DUITSTALIGE  
GEMEENSCHAP VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1992

Tabel na de eerste aanpassing

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	toegewezen ontvangsten	Toewijzing v.d. ontv.		Ref.
				GA	PR	
06.01	Diverse ontvangsten	6,0				
06.03	E.G.-toelage, Interreg	10,0				
06.04	E.G.-toelage	62,5				
06.05	Eenmalige dotatie afschaffing "Fonds Maron"	25,0				
11.01	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	10,0				
12.01	Niet gebruikte geldvoorschotten	8,0				
29.01	Renten van termijn- deposito's	120,0				
29.02	Renten van courant- rekeningen - thesaurie	1,5				

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	toegewezen ontvangsten	Toewijzing v.d. ontv.		Ref.
				OA	PR	
29.03	Renten van rekeningen voor deposito's op korte termijn	1,0				
46.01	Globale dotatie vol- gens artikel 58 van de wet van 31.12.83 gewijzigd bij de wet van 18.7.90	2540,6	(365,8) <sup>1</sup>			
46.02	Saldo van de dotatie van de vorige jaren	58,9				
46.05	Toegewezen belas- tingen (luistergeld) overeenkomstig arti- kel 59 van de wet van 31.12.83 gewijzigd bij de wet van 18.7.90	128,7				
46.06	Bijzondere dotatie	11,7				
46.09	Terugvorderingen : gesubsidieerde con- tractuelen	16,0				
46.10	Terugvorderingen IBF- maatregelen	27,5				
*66.91	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap		0,6	20.00		1(C)
*66.99	Ontvangsten van het Fonds voor het leer- lingenvervoer		13,5	30.11		2(C)
*60.90	Ontvangsten van het Fonds bestemd voor de studietoelagen		14,4	30.19		3(B)
*66.91	Ontvangsten van het sportfonds van de Duitstalige Gemeen- schap		5,4	40.13		4(C)
*60.98	Ontvangsten van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duits- talige Gemeenschap		17,5	50.11		5(C)
*60.99	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven		1,0	50.12		6(C)



Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	toegewezen ontvangsten	Toewijzing v.d. ontv. OA · PR	Ref.
• 60.97	Ontvangsten van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeen- schap		322,6	50.16	7(C)
<b>TOTAAL</b>		<b>3027,4</b>	<b>375,0</b>		
	Gedeeltelijk gebruik van de reserves van de Duitstalige Gemeen- schap	(1200,0)			
<b>Informatief TOTAAL</b>		<b>(4227,4)</b>	<b>375,0</b>		

• De op die wijze gekenmerkte ontvangsten hebben betrekking tot Begrotingsfondsen

Toegewezen ontvangsten	Toewijzing van de ontvangsten
365,8	10,3 in 30.11
	14,4 in 30.19
	17,5 in 50.11
	1,0 in 50.12
	322,6 in 50.16

(De bedragen tussen haakjes zijn louter informatief en worden niet in het totaal inbegrepen)

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST

### MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 93 — 1984

[F — 31266]

8 JUILLET 1993. — Règlement ajustant le budget des Voies et Moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1993 (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

#### Article 1<sup>er</sup>

Pour l'année budgétaire 1993, les recettes courantes sont réévaluées à la somme de 4.510,0 millions de F, soit une augmentation de 2.367,9 millions de F conformément à la Partie I du Titre I du tableau ci-annexé.

(1) *Session ordinaire 1992-1993.*

*Documents du Conseil.* — A-251/1. Projet de règlement. A-251/2. Rapport.

*Compte rendu intégral.* — Discussion. Séances des 17 et 18 juin 1993. — Adoption. Séance du 18 juin 1993.

### MINISTERIE VAN HET BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 93 — 1984

[F — 31266]

8 JULI 1993. — Verordening houdende aanpassing van de Middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1993 (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

#### Artikel 1

Voor het begrotingsjaar 1993 worden de lopende ontvangsten herraamd op 4.510,0 miljoen fr., hetzij een verhoging met 2.367,9 miljoen fr. overeenkomstig Deel I van Titel I van de toegevoegde tabel.

(1) *Gewone zitting 1992-1993.*

*Dokumenten van de Raad.* — A-251/1. Ontwerp van verordening. — A-251/2. Verslag.

*Volledig verslag.* — Bespreking. Vergaderingen van 17 en 18 juni 1993. — Aanneming. Vergadering van 18 juni 1993.